

губляў пачуцці да ўніверсальных рытмаў сельскага жыцця, бачыў надзвычайнае ў самых звычайных месцах і мог выказаць гэта красамоўна і з прыгажосцю.

Верш «З Рэспублікі Сумлення» (*From the Republic of Conscience*) напісан Хіні ў гонар 25-годдзя “Amnesty International”. Аўтар уздымае праблемы вострава, якія ствараюцца палітычнымі ідэалогіямі, падкрэслівае важнасць нацыянальнай памяці, культурнай спадчыны. Верш насычаны майстэрскімі тропамі, і таму перакладчыку вельмі цяжка перадаць усё багацце і прыгажосць твора-арыгінала. Нягледзячы на гэта нам удалося дасягнуць пэўнай адэкватнасці твора-перакладу. Праблематычнай засталася толькі адна метафара – *the customs woman*. Кантэкст, у якім яна сустракаецца, наступны: *I came back from that frugal republic // with my two arms the one length, the customs woman // having insisted my allowance was myself.*

Несумненна, што за гэтай метафарай ляжыць вобраз маці паэта, з кім Хіні быў блізкі ўсё жыццё і якой прысвяціў мноства твораў. Таму адэкватная перадача гэтай метафары з’яўляецца важным момантам пры перакладзе ўсяго верша. Першае значэнне слова *custom*, якое падаецца слоўнікамі, – ‘традыцыя, звычай’. Але пры гэтым у множным ліку (*customs*) яно можа перкладацца, як ‘мытня’. Адсюль праблема выбару значэння для перакладу гэтай метафары: *the customs woman* можа мець значэнне ‘кабета традыцый’ ці ‘кабета на мытне’. У арыгінале гэтыя два значэнні перадаюцца адначасова, але ў беларускай мове гэта немагчыма, адсюль і пэўная дылема: словазлучэнне *кабета традыцый* пазбавіць верш вобраза ад’езду з краіны, тугі маці па сыне, у той жа час літаральны пераклад метафары (*кабета на мытне*) знішчае вобраз выхавання ў сына любові да культурнай спадчыны і традыцый, і, нарэшце, губляецца сам вобраз радзімы.

Вырашэнне дадзенай праблемы падаецца немагчымым, таму адзіным шляхам можа быць сумяшчэнне перакладаў: *Я вярнуўся з гэтай беднай рэспублікі // З пустымі рукамі; кабета на мытне, кабета традыцый // Настойвала, каб Я САМ быў сваім пропускам*. Гэта дазволіць захаваць вобраз маці, самы галоўны вобраз усёй творчасці паэта. Рытміка верша дазваляе такое падвойнае выражэнне сутнасці метафары, хаця новы вобраз не будзе такі моцны, як у мове арыгінала. Такім чынам, пераклад дадзенага верша застаецца незакончаным і, на маю думку, ніколі не мусіць быць зроблены як даніна ірландскаму генію паэзіі, Ш. Хіні.

Е. Шестакова

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В РАБОТЕ СО СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

По результатам анализа и перевода англоязычных спортивных публицистических текстов были выявлены жанровые особенности спортивной терминологии и разработаны стратегии перевода спортивных терминов в публицистических текстах.

При переводе спортивных терминов, встречающихся в новостных статьях, предназначенных для широкого круга читателей, рекомендуется избегать заимствований и иноязычных вкраплений, а также терминов, переданных на русский язык путем транскрипции и транслитерации, при наличии исконно русских эквивалентов в языке перевода. Например, оптимальным эквивалентом термина *performance* в статьях будет *игра*, а не *перформанс*.

При переводе обзорных, аналитических и авторских статей, ориентированных на читателей, глубоко погруженных в сферу спорта, приветствуется использование узкоспециальных терминов и иных сложных лексических единиц данной тематики, а также употребление международных терминов, передаваемых на русский язык путем транскрипции, транслитерации или калькирования. К примеру, термин *striker* в подобных материалах можно перевести как *страйкер*, *midfielder* – как *мидфилдер*, при этом в новостных статьях рекомендуется использовать в качестве эквивалентов *нападающий* и *полузащитник* соответственно.

При переводе спортивных терминов в публицистических текстах широко используются такие лексические и грамматические приемы и трансформации, как

- транскрипция и транслитерация: *champion* – чемпион, *transfer* – трансфер, *referee* – рефери, *treble* – трепл, *penalty* – пенальти;
- добавление лексических единиц (компенсация): *4-4-2* – схема 4-4-2, *interception* – перехват мяча, *preseason* – предсезонный период;
- калькирование: *relegation zone* – зона вылета, *transfer window* – трансферное окно, *play time* – игровое время;
- описательный перевод: *sweeper-keeper* – вратарь-последний защитник, *holding midfielder* – центральный защитник с акцентом на оборонительные функции, *international* – игрок национальной сборной;
- поиск функционального аналога в языке перевода: *manager* – главный тренер команды.

Таким образом, на основании анализа и перевода спортивных публицистических текстов можно сделать вывод, что при выборе стратегии перевода спортивной терминологии необходимо обращать внимание на жанровые особенности и тип текста, а также учитывать фактор целевой аудитории.

Д. Яромская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГЕМ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Понятие *мифологема* пришло в научную лексику из психоанализа К. Юнга. Психолог использовал его для описания «стойких конструкторов, которые повторяются в коллективной общенародной фантазии». Исходя из этого, можно сделать вывод, что мифологема выступает в качестве и мифологического материала, и основы для его образования.